

Tres editoriales catalanas coinciden en recuperar a tres grandes autores de las letras provenzales

Terna de clásicos occitanos

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

La literatura en lengua occitana sigue siendo, pese a su vitalidad, un territorio casi desconocido fuera del ámbito universitario y de los especialistas. De vez en cuando, casi con cuentagotas, nos llega la traducción de algún autor aislado. En los últimos años, se han vertido al catalán dos destacados prosistas contemporáneos: Max Roqueta, del que la editorial Galera presentó los dos volúmenes de su obra *Verd paradís* (2006), y Joan Bodon, autor de *Catoia l'enfarinat*, considerada la mejor novela occitana moderna, que editó el año pasado Club Editor.

Esta casi total invisibilidad de las letras occitanas hace que resulte excepcional la llegada simultánea a nuestras librerías de tres títulos de otros tantos autores clásicos. Club Editor ha rescatado *El Garrell*, de Loís Delluc (1894-1974), en la traducción que en 1963 publicó Joan Sales; Adesiara presenta, por primera vez en catalán, los *Contes de Provença* de Josèp Romanilha (1818-1891), en versión del escritor y occitanista Manel Zabala; y Galera ofrece *La bèstia del Vacarès*, la primera obra que se edita en catalán de Josèp d'Arbaud.

El Garrell (originalmente *Tibal lo Garrèl*) es una novela histórica que la editora Maria Bohigas reedita del fondo de El Club dels Novel·listes. "Mi abuelo Joan Sales empezó a interesarse por la literatura occitana a partir de la traducción al francés que hizo de su novela *Incerta glòria* el occitanista Bernat Lesfargues", explica la editora. El caso es que Sales acabó asumiendo la traducción del libro de Delluc y, por incitación suya, el autor occitano aca-

Llegan a las librerías las novelas 'El Garrell' y 'La bèstia de Vacarès' y los relatos 'Lletres de Provença'

bó ampliando el texto de su novela en más del doble del original.

Loís Delluc estudió magisterio y se alistó voluntario a la Primera Guerra Mundial. Una herida le obligó a guardar convalecencia en Aix-en-Provence y fue allí donde entró en contacto con el Felibritge provenzal (movimiento equivalente a la Renaixença) y empezó a ensayar sus primeros textos poéticos en occitano. Fue tras jubilarse de la docencia cuando empezó a escribir novelas his-

tóricas. *Tibal lo Garrèl*, aparecida en 1958, fue ampliada en ocasión de la edición catalana (1963) y en el año 2000 se publicó la versión occitana completa.

La novela nos sitúa a finales del siglo XVI, en el Perigord Negro, en plenas guerras de religión. El Garrell (zambo) es hijo de una herbolaria llamada la Bruixa. Un día la detienen y encarcelan y el chico se marcha hacia el norte, hasta París, como músico ambulante, con la idea de ganar dinero para rescatarla.

La nueva edición del relato incluye un extenso epílogo de Joan Sales, que lo califica de "obra de arte" y novela de "intensísima sugestión" que, en su opinión, y estableciendo un paralelo con *Solitud* de Víctor Català, puede calificarse de "poema rural en prosa".

Los *Contes de Provença* de Josèp Romanilha -que Anton M. Espadaler calificaba recientemente de relatos "magistrales" en estas mismas páginas- son una extensa selección (60) de las narraciones que el escritor publicó en el *Armanac Provençau*. La elección y traducción de los textos se debe a Manel Zabala, que subraya la categoría de Romanilha como cuentista aunque admite que "como poeta era ramplón". Artífice del renacimiento de las letras occitanas, Romanilha fue descubridor y maestro de

Figuras de la lengua de Oc

Delluc

Poeta y narrador apasionado del folklore y de la historia, era hijo de campesinos ilustrados de la Dordonya. Fue maestro de la 3ª República francesa y escribió su obra en francés y occitano



D'Arbaud

Uno de los autores más destacados de las letras provenzales del XX. Dirigió la revista *Le Feu: Organe du Régionalisme Méditerranéen*

Romanilha

Fundador y figura destacada del Felibritge provenzal, tuvo una presencia habitual en distintas publicaciones de la Renaixença catalana. Fue el descubridor de Frederic Mistral, futuro Nobel

Frederic Mistral, futuro Nobel de Literatura. "En Occitania Romanilha es un personaje que no cae demasiado simpático en parte porque era ultracatólico", indica Zabala. En sus cuentos se encuentra "la lengua viva y popular de Provenza", así como muchos aspectos de la vida y tradiciones de allí. "Muchas narraciones son, vistas con ojos de hoy, políticamente incorrectas, porque incluyen maltratos domésticos (también de mujeres a hombres) o se habla mal del gobierno; pero el humor prevalece en ellas".

En cuanto a *La bèstia de Vacarès*, que se publica ahora en versión bilingüe y traducción de Jaume Figueres, fue saludada cuando apareció, en 1926, como un hito de la prosa provenzal. La novela está ambientada en la Camarga, donde el autor, Josèp d'Arbaud, vivió una temporada como criador de toros tras abandonar sus estudios de derecho. La novela parte de los códigos de la narrativa fantástica y plantea temas como el doble o la fragilidad de la condición humana.

Manel Zabala, uno de los más activos estudiosos y divulgadores de las letras occitanas, cita, como autores actuales destacados, a Ives Roqueta, Roland Pécout, Joan-Claudi Foret, Sèrgi Labatut, Olivèr Lamarco o Nicolau Rei Bèth-véder, entre otros.●

21:30 H.
Palau Sant Jordi

RECOMENDADO POR
LIVE NATION

COMPRAS TUS ENTRADAS EN
m80i LA VANGUARDIA

COMPRAS TUS ENTRADAS EN
LIVE NATION.es

xerox